

MÉMORIAL  **Memorial**
DU des
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. **Großherzogthums Luxemburg.**

MARDI, 31 octobre 1882.

N^o 63.

Dinstag, 31. October 1882.

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement à Esch-s.-l'Alzette, le 23 octobre 1882, reg. gén. vol. 25, art. 707, que la société anonyme des Hauts-fourneaux et forges de Dudelange a acquitté les droits de timbre à raison de 16,000 actions de 500 francs chacune, représentant tout le capital social de huit millions de francs.

Le présent avis est destiné à satisfaire à la disposition de l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 25 octobre 1882.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Arrêté du 26 octobre 1882, relatif à la vérification des instruments de pesage dans les communes du canton de Luxembourg.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Vu les art. 4, 5 et 8 de l'arrêté royal grand-ducal du 30 mai 1882, sur les poids et mesures, et l'arrêté royal grand-ducal du 21 juillet dernier, sur la vérification des instruments de pesage ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Une première vérification des instruments de pesage aura lieu dans les communes

Bekanntmachung. — Stempel.

Aus einer unter'm 23. d. Mts., Haupt-Reg. Bd. 25, Art. 707, vom Einregistrungs-Einnehmer zu Esch a. d. Alzette ausgestellten Quittung geht hervor, daß die anonyme Gesellschaft « Hauts-fourneaux et forges » zu Düdelingen, die Stempelgebühren für 16,000 Actien zum Nennwerthe von je 500 Frs., welche das ganze Gesellschaftskapital von 8 Millionen repräsentiren, entrichtet hat.

Gegenwärtige Bekanntmachung soll dem Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg den 25. October 1882.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Beschluß vom 26. October 1882, die Prüfung der Wägentensilien in den Gemeinden des Kantons Luxemburg betreffend.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht der Art. 4, 5 und 8 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 30. Mai 1882 über die Gewichte und Maasse, und des Königl.-Großh. Beschlusses vom 21. Juli 1882, die Prüfung der Wägentensilien betreffend;

Beschließt :

Art. 1. Eine erste Prüfung der Wägentensilien wird in den Gemeinden des Kantons Luxemburg

du canton de Luxembourg, aux lieux et jours fixés dans l'itinéraire ci-après.

Art. 2. En vertu de l'art. 12 de l'arrêté royal grand-ducal du 30 mai 1882, les bourgmestres des communes respectives sont tenus d'envoyer au directeur des contributions, dans la huitaine de ce jour et à peine de la voir établir à leurs frais par des commissaires spéciaux, une liste en double des marchands et industriels qui font usage d'instruments de pesage.

Les administrations communales se conformeront au prescrit des art. 11, 13 et 14 de l'arrêté royal grand-ducal du 30 mai 1882, en mettant à la disposition du vérificateur le local et le personnel nécessaires et en prévenant à domicile les assujettis de l'arrivée du vérificateur.

Art. 3. Elles inviteront, à la réception du présent, les industriels et les marchands à faire ajuster leurs instruments de pesage avant le jour de la vérification, afin que ceux-ci soient présentés dans un état tel que la marque du poinçon puisse être apposée sans autre travail préparatoire que celui de la vérification.

Les instruments de pesage en fonte qui ne supporteraient pas sans danger le coup du poinçon, ou qui résisteraient à l'incision, devront porter dans un creux perforé sur un point apparent du pied ou des bras quelques grains de plomb pour faciliter le poinçonnage.

Art. 4. L'arrêté royal grand-ducal du 21 juillet 1882 prescrit les conditions que doivent réunir les instruments de pesage neufs. Il admet les anciens instruments de pesage s'ils sont solidement construits, oscillants, présentant par eux-mêmes l'équilibre à l'état de repos et sans différence dans la longueur des bras, ainsi qu'une sensibilité convenable à leur usage.

und an den in nachstehendem Reiseplan angegebenen Tagen stattfinden.

Art. 2. Zuzolge Art. 12 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 30. Mai 1882 sind die Bürgermeister der betreffenden Gemeinden gehalten, dem Steuerdirector, innerhalb acht Tagen von diesem Tage ab, und unter Vorbehalt dasselbe auf ihre Kosten durch Special-Commissäre aufstellen zu sehen, ein doppeltes Verzeichniß der Handelsleute und Gewerbetreibenden, welche Wägenutensilien gebrauchen, zuzustellen.

Die Gemeindeverwaltungen haben den Vorschriften der Art. 11, 13 und 14 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 30. Mai 1882 Folge zu leisten, indem sie dem Nichtmeister ein Local und das nöthige Personal zur Verfügung stellen und die Betheiligten in deren Wohnungen von der Ankunft des Nichtmeisters benachrichtigen.

Art. 3. Sie haben beim Empfang des gegenwärtigen Beschlusses die Gewerbetreibenden und Handelsleute aufzufordern, ihre Wägen-Instrumente vor dem Tage der Prüfung berichtigen zu lassen, damit dieselben in einem solchen Zustande vorgelegt werden, daß der Nichtstempel ohne irgend welche andere Vorarbeit als die der Prüfung angebracht werden kann.

Die aus Guß- oder Roheisen verfertigten Wägenutensilien, bei welchen der Schlag des Stempelhammers nicht ohne Gefahr von Beschädigung geschehen kann oder ein Einschnitt unmöglich ist, müssen an einer leicht in die Augen fallenden Stelle des Ständers oder der Arme eine mit einigen Blei-Körnern ausgefüllte Höhlung tragen, und so die Abstempelung erleichtern.

Art. 4. Der Königl.-Großh. Beschluß vom 21. Juli 1882 enthält die Erfordernisse, welche neue Wägenutensilien erfüllen müssen. Derselbe Beschluß erlaubt die Zulassung alter Wägenutensilien, wenn dieselben fest gebaut und oscillirend sind, wenn sie beim Ruhestand von selbst und ohne daß die Arme von verschiedener Länge sind, im Gleichgewicht verbleiben und endlich wenn sie den ihrer Bestimmung entsprechenden Empfindlichkeitsgrad besitzen.

Les instruments de pesage qui ne sont pas susceptibles d'être bien réparés, seront marqués du poinçon de rebut, en forme d'un triangle.

Ceux qui sont faux ou faussés seront lors des révisions saisis dans les boutiques, magasins ou ateliers, lors même qu'ils auraient été admis antérieurement à la vérification et poinçonnés.

Art. 5. La vérification première des instruments de pesage neufs a lieu au bureau de vérification à Luxembourg. Les industriels et les commerçants qui ont des instruments de pesage dont le transport présente de grandes difficultés, pourront s'adresser à la direction des contributions pour demander la vérification à domicile, soit à l'occasion des tournées annoncées, si le temps le permet, soit par voyage spécial. Ils en supporteront les frais, payables chez le receveur, suivant le tarif, mais de telle manière qu'un particulier n'ait jamais à déboursier pour une vérification plus de quinze francs, ni moins d'un franc.

Art. 6. Ceux qui auront été empêchés de soumettre leurs instruments de pesage à la vérification lors des tournées ordinaires, devront les présenter, sous peine d'amende et au plus tard dans le courant du mois de décembre, au bureau du vérificateur, rue Monterey.

Art. 7. La lettre K en relief ou la même par incision, suivant le métal des instruments de pesage à poinçonner, servira de timbre de vérification.

Art. 8. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et affiché dans les communes intéressées.

Luxembourg, le 26 octobre 1882.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Ist eine Ausbesserung der Wägenfilien nicht mehr statthaft, so werden dieselben mit dem Ausschusstempel, in Form eines Dreieckes, bezeichnet.

Falsche und verfälschte Wägenfilien werden bei der Revision in den Läden, Magazinen und Werkstätten mit Beschlag belegt, auch wenn dieselben vorher geprüft und gestempelt waren.

Art. 5. Die erste Prüfung der neuen Wägenfilien geschieht auf dem Amt zu Luxemburg. Gewerbetreibende und Handelsleute, welche den Transport ihrer Wägenfilien nur mit großen Schwierigkeiten bewirken können, dürfen sich an die Steuerdirection mit dem Ersuchen wenden, die Prüfung an Ort und Stelle, entweder bei Gelegenheit der angekündigten Rundreisen, wenn Zeit genug vorhanden, oder in Folge besonderer Sendung, vornehmen zu lassen. In beiden Fällen müssen sie die tarifmäßigen Kosten tragen und an der Kasse des Emnehmers einzahlen; doch darf für eine Prüfung nicht mehr als 15 Franken und nicht weniger als 1 Franken gefordert werden.

Art. 6. Diejenigen, welche bei den gewöhnlichen Rundreisen verhindert waren, ihre Wägenfilien abgeben zu lassen, müssen dieselben bei Geldstrafe spätestens im Laufe des Monats December dem Amt zu Luxemburg, Montereystraße, zur Prüfung vorlegen.

Art. 7. Der Buchstabe K wird, entweder in Relief-Druck oder durch Einschnitt, je nach dem Metall der zu Eichenden Wägenfilien als Zeichen dienen.

Art. 8. Gegenwärtiger Beschluß ist in's „Memorial“ einzurücken und in den beteiligten Gemeinden anzuschlagen.

Luxemburg den 26. October 1882.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Itinéraire du Vérificateur.

LOCALITÉS où la vérification aura lieu.	SÉJOUR du vérificateur.	COMMUNES dont les intéressés doivent se rendre au bureau de vérification (1 ^{re} colonne).
Eich.	13 novembre, toute la journée.	Eich.
id.	14 id. id.	id.
Hollerich.	16 id. id.	Hollerich.
Luxembourg (an- cienne école de musique).	20 novembre, de 9 à midi et de 2 à 5 heures du soir.	Rollingergrund, Steinsel et Walferdange.
id.	21 novembre, toute la journée.	Bertrange, Schuttrange et Strassen.
id.	23 id. id.	Contern, Hamm et Sandweiler.
id.	24, 27, 28, 30 nov. id.	La ville de Luxembourg.
id.	4, 5, 7, 8, 11 décembre, de 9 à 12 heures du matin et de 2 à 5 heures du soir.	Les faubourgs et dépendances.

NB. Les intéressés qui seraient empêchés le jour assigné à leur commune ou section, peuvent aussi se rendre à un autre lieu de vérification de leur voisinage.

Avis. — Bourses d'études.

La bourse d'études *Nauert*, au montant de 200 francs, est vacante depuis le 1^{er} du mois courant. Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, avant le 6 novembre prochain.

Luxembourg, le 24 octobre 1882.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Avis. — Postes.

A partir du 1^{er} novembre 1882, les heures de départ et d'arrivée des services de transport des dépêches et des messageries ci-après indiqués seront réglées comme suit :

Redange — Nœrdange (3^e service).

Départ de Redange, 2 45 h. s.
Arrivée à Nœrdange, 3 25 h. s.

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Die Studienbörse *Nauert*, im Betrage von 200 Franken, ist seit dem 1. October c. erliebigt. Die Bewerber um den Genuß dieser Börse sind aufgefordert ihre Gesuche nebst Belegstücken vor dem 6. November d. J. an mich gelangen zu lassen.

Luxemburg den 24. October 1882.

*Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.*

Bekanntmachung. — Postwesen.

Vom 1. November d. J. ab werden die Abfahrts- und Ankunftsstunden der nachstehenden Brief-, Personen- und Gütertransportdienste geregelt werden, wie folgt :

Rebdingen — Nörddingen (3. Dienst).

Abfahrt von Rebdingen, 2 45 U. Nm.
Ankunft in Nörddingen, 3 25 U. Nm.

Départ de Nœrdange, 5 45 h. s.
Arrivée à Redange, 6 25 h. s.

Boulaide — Redange.

Départ de Boulaide, 4 h. 00 m.
Arrivée à Redange, 7 30 h. m.
Départ de Redange, 6 30 h. s.
Arrivée à Boulaide, 10 00 h. s.

Abfahrt von Nœrdingen, 5 45 U. Nm.
Ankunft in Redingen, 6 25 U. Nm.

Baufchleiden — Redingen.

Abfahrt von Bauſchleiden, 4 00 U. Nm.
Ankunft in Redingen, 7 30 U. Nm.
Abfahrt von Redingen, 6 30 U. Nm.
Ankunft in Bauſchleiden, 10 00 U. Nm.

Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Numéros des titres sortis au tirage du 23 octobre 1882 pour être amortis :

1° *Actions anciennes, remboursables à 500 francs, à partir du 2 janvier 1883 :*

N ^{os} 3,401 à 3,420.	. . . . . 20
6,241 à 6,256	. . . . . 16
18,981 à 19,000	. . . . . 20
Total	56

2° *Actions privilégiées, remboursables à 150 francs, à partir du 2 janvier 1883 :*

N ^o 237 1
------------------------------	-------------

3° *Obligations 3 pCt., remboursables à 500 francs, à partir du 2 novembre 1882 :*

N ^{os} 1,451 à 1,460.	. . . . . 10
3,321 à 3,330.	. . . . . 10
3,951 à 3,960	. . . . . 10
4,401 à 4,410	. . . . . 10
4,761 à 4,762	. . . . . 2
13,101 à 13,110	. . . . . 10
14,651 à 14,660	. . . . . 10
21,450 à 21,452	. . . . . 3
27,090 à 27,099	. . . . . 10
27,550 à 27,559	. . . . . 10
30,110 à 30,119	. . . . . 10
31,600 à 31,609	. . . . . 10
37,651 à 37,660	. . . . . 10
38,705 à 38,710	. . . . . 6
39,031 à 39,040	. . . . . 10
41,431 à 41,435	. . . . . 5

Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft.

Nummern der bei der Verloosung vom 23. October 1882 hervorgegangenen zur Tilgung bestimmten Titel :

1° *Alte, zu 500 Franken ab 2. Januar 1883 rückzahlbare Actien :*

N ^{os} 3,401 à 3,420.	. . . . . 20
6,241 à 6,256	. . . . . 16
18,981 à 19,000	. . . . . 20
Total	56

2° *Privilegirte, zu 150 Franken ab 2. Januar 1883 rückzahlbare Actien :*

N ^o 237 1
------------------------------	-------------

3° *3procentige, zu 500 Franken ab 2. November 1882 rückzahlbare Obligationen :*

N ^{os} 42,471 à 42,480	. . . . . 10
47,941 à 47,950	. . . . . 10
49,951 à 49,960	. . . . . 10
50,751 à 50,760	. . . . . 10
55,711 à 55,720	. . . . . 10
58,631 à 58,640	. . . . . 10
64,941 à 64,950	. . . . . 10
66,251 à 66,260	. . . . . 10
67,951 à 67,953	. . . . . 3
75,521 à 75,530	. . . . . 10
76,421 à 76,430	. . . . . 10
78,281 à 78,290	. . . . . 10
78,381 à 78,388	. . . . . 8
80,131 à 80,133	. . . . . 3
81,381 à 81,390	. . . . . 10
85,901 à 85,910	. . . . . 10

666

N ^{os} 87,191 à 87,200 10	N ^{os} 101,491 à 101,500. 10
91,991 à 92,000 10	102,121 à 102,130. 10
93,111 à 93,120 10	
98,101 à 98,102 2	Total. 332

4^e Obligations 5 pCt., remboursables à 625 francs, à partir du 2 novembre 1882. 4^e 5procentige, zu 625 Franken ab 2. November 1882 rückzahlbare Obligationen:

N ^o 13,211 à 13,220 10	
15,661 à 15,670 10	
21,211 à 21,220 10	
21,551 à 21,560 10	
23,911 1	
24,301 à 24,310 10	
25,741 à 25,750 10	
Total 61	

Le remboursement des titres ci-dessus s'effectuera :

- à Paris : à la Banque de Paris et des Pays-Bas ;
- à Lyon : à la Société du Crédit Lyonnais ;
- à Bruxelles : à la succursale de la Banque de Paris et des Pays-Bas ;
- à Luxembourg : à la Banque Internationale.

Luxembourg, le 18 octobre 1882.

Die Rückzahlung der vorbezeichneten Titel geschieht :

- zu Paris, bei der Banque de Paris et des Pays-Bas ;
- zu Lyon, bei der Gesellschaft Crédit Lyonnais ;
- zu Brüssel, bei der Succursale der Banque de Paris et des Pays-Bas ;
- zu Luxemburg, bei der Internationalen Bank.

Luxemburg den 18. October 1882.

Chemins de fer secondaires. — Lignes de Luxembourg-Mondorf-Remich et de Cruchten-Larochette.
Longueur en exploitation : 41 kilomètres.

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 ^{er} au 30 septembre. . . } 1882	10,225 55	2,382 00	569 00	12,976 55
Du 20 février au 31 août . . } id.	51,765 52	11,026 62	2,405 90	65,195 84
Id. au 30 septembre 1882	61,990 67	13,408 62	2,772 90	78,172 19

Produit kilométrique correspondant fr. 5,120 75.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats August 1882.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Eschternach.	Remich.	Meresch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	22 31	25 00	"	25 00	25 25	24 75	"	"	24 00
Mischelfrucht . .	—	21 21	22 50	"	22 50	24 50	22 25	"	"	20 00
Roggen	—	14 83	18 00	18 75	18 00	17 30	"	"	"	15 00
Gerste	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn	—	"	"	15 00	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	9 62	8 00	8 50	8 50	8 50	8 25	"	"	"
Erbsen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	6 00	5 00	7 50	6 25	"	8 50	"	5 00	7 00
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 56	0 55	0 50	0 50	0 47	0 48	"	0 50	0 65
Mischel-Mehl . . .	—	0 50	0 46	0 42	0 36	0 43	0 44	"	0 42	0 55
Roggen-Mehl . . .	—	0 45	"	0 34	0 44	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 85	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 40	2 40	2 30	2 40	2 25	2 40	2 60	2 30	2 50
Eier	Duzend.	0 83	0 70	0 70	0 80	0 85	0 75	0 65	0 85	1 00
Heu	100 Kilo.	7 80	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	5 60	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	15 00	"	"	"	"	11 50	"	"	"
Eichenholz	—	7 00	"	"	"	"	9 50	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Schafensfleisch . . .	Kilogr.	1 70	1 50	1 60	1 50	"	"	1 50	1 50	1 60
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 52	1 35	"	1 40	1 46	1 20	1 40	1 40	1 40
Kalb- od. Kalbfleisch . . .	—	1 58	1 30	1 50	1 60	1 51	1 20	1 40	1 50	1 80
Sammelfleisch . . .	—	1 84	2 00	2 00	2 00	1 73	1 70	"	1 60	1 80
Schweinefleisch . . .	—	1 80	"	1 60	"	1 51	1 80	"	1 60	1 80
id. geräuchert . . .	—	2 20	"	"	"	"	"	"	"	2 40